



Consejo de Seguridad

Distr. general
8 de agosto de 2000
Español
Original: árabe/inglés

Carta de fecha 22 de julio de 2000 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntar una carta de fecha 20 de julio de 2000 que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq. El Ministro señala a la atención los continuos actos de agresión desenfrenada contra el Iraq cometidos por aeronaves estadounidenses y británicas en las zonas de exclusión de vuelos impuestas ilegalmente y el hecho de que en el período comprendido entre el 9 y el 16 de julio de 2000 dichas aeronaves efectuaron 172 incursiones, 66 de ellas desde la Arabia Saudita, 60 desde Kuwait y 46 desde Turquía. Hace referencia a su carta de fecha 6 de mayo de 2000 dirigida a usted, a la que todavía no ha recibido respuesta, y lo insta a que asuma las responsabilidades que le han sido confiadas en virtud del Artículo 99 de la Carta, informando al Consejo de Seguridad para que adopte las medidas necesarias, a fin de poner fin a esta agresión constante contra el Iraq.

Mucho le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Saeed H. **Hasan**
Embajador
Representante Permanente

Anexo de la carta de fecha 22 de julio de 2000 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Deseo informarle de que aviones de guerra estadounidenses y británicos con base en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq. En el período comprendido entre el 9 y el 16 de julio de 2000 efectuaron 172 incursiones: 66 desde la Arabia Saudita, 60 desde Kuwait y 46 desde Turquía, como se indica a continuación.

1. En la región septentrional se efectuaron 46 incursiones a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de 6.000 a 12.000 metros, a saber:

a) A las 10.30 horas del 9 de julio de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Llevaron a cabo 16 misiones desde territorio de Turquía, recibieron apoyo de un avión AWACS de mando y control que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-‘Amadiya, Tall‘afar, Mosul, ‘Aqra, Rawanduz, Dokan, Zajo, Qala‘at Dezza, ‘Ayn Zala y Arbil. Nuestras defensas antiaéreas, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.30 horas, les obligaron a retirarse.

b) A las 10.45 horas del 10 de julio de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Llevaron a cabo 14 misiones desde territorio de Turquía, recibieron apoyo de un avión AWACS de mando y control que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-‘Amadiya, Mosul, ‘Aqra, Rawanduz, Tall‘afar, ‘Ayn Zala, Bibu, Zajo y Arbil. Nuestras defensas antiaéreas, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.45 horas, les obligaron a retirarse.

c) A las 10.30 horas del 12 de julio de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Llevaron a cabo 16 misiones desde territorio de Turquía, recibieron apoyo de un avión AWACS de mando y control que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Mosul, ‘Aqra, ‘Ayn Zala, Bibu, Zajo y Arbil. Nuestras defensas antiaéreas, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.30 horas, les obligaron a retirarse.

2. En la región meridional se efectuaron 126 incursiones a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de 9.000 a 13.000 metros, a saber:

a) A las 20.55 horas del 9 de julio de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Llevaron a cabo 16 misiones, cuatro de ellas desde territorio de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión AWACS de mando y control que operaba desde el interior del espacio aéreo de la Arabia Saudita, y 12 desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión E-2C de mando y control, que operaba desde el interior del espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de As-Samawa, An-Nasiriya,

Basora, As-Salman, Artawi, Al-Qurna y Al-‘Amara. Nuestras defensas antiaéreas, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 22.20 horas, les obligaron a retirarse.

b) A las 23.00 horas del 10 de julio de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Llevaron a cabo 22 misiones, 10 de ellas desde territorio de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión AWACS de mando y control que operaba desde el interior del espacio aéreo de la Arabia Saudita, y 12 desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión E-2C de mando y control, que operaba desde el interior del espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de As-Samawa, An-Nasiriya, Basora, As-Salman, Diwaniya, An-Na‘af, Al-Qurna y Al-‘Amara. Nuestras defensas antiaéreas, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 24.15 horas, les obligaron a retirarse.

c) A las 21.35 horas del 11 de julio de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Llevaron a cabo 36 misiones, 22 de ellas desde territorio de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión AWACS de mando y control que operaba desde el interior del espacio aéreo de la Arabia Saudita, y 14 desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión E-2C de mando y control, que operaba desde el interior del espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de As-Salman, Al-‘Amara, Al-Kut, Diwaniya, An-Na‘amaniya, Al-Qurna, Al-Lisf, An-Na‘af, ‘Yulayba, Artawi, Qala‘at Sakar, Al-Hay, Taqtaqana y Ashbiya. Nuestras defensas antiaéreas, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 2.10 horas, les obligaron a retirarse.

d) A las 17.00 horas del 12 de julio de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Llevaron a cabo 40 misiones, 26 de ellas desde territorio de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión AWACS de mando y control que operaba desde el interior del espacio aéreo de la Arabia Saudita, y 14 desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión E-2C de mando y control, que operaba desde el interior del espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de As-Samawa, An-Nasiriya, Qala‘at Sakar, Ash-Shinafiya, ‘Yulayba, Al-Lisf, Basora, Al-Hay, Ashbiya y Al-‘Amara. Nuestras defensas antiaéreas, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 18.15 horas, les obligaron a retirarse.

e) A las 22.10 horas del 13 de julio de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, F-18, y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Llevaron a cabo 40 misiones, 26 de ellas desde territorio de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión AWACS de mando y control que operaba desde el interior del espacio aéreo de la Arabia Saudita, y 14 desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión E-2C de mando y control, que operaba desde el interior del espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de As-Samawa, An-Nasiriya, Al-Qurna, Diwaniya, ‘Yulayba, An-Na‘af, Al-Hay, As-Salman y Al-‘Amara. Nuestras defensas antiaéreas, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 23.55 horas, les obligaron a retirarse.

f) A las 10.34 horas del 16 de julio de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-15, F-16 y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Llevaron a cabo 20 misiones, 12 de ellas desde territorio de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión AWACS de mando y control que operaba desde el interior del espacio aéreo de la Arabia Saudita, y ocho desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión E-2C de mando y control, que operaba desde el interior del espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de As-Samawa, An-Nasiriya, Al-Qurna, Ar-Rifai, Yulayba, Qala'at Sakar, Ash-Shinafiya, Al-Hay, Artawi, Al-Rumayza, Taqtaqana, Ashbiya, Basora y Al-Lisf. Nuestras defensas antiaéreas, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 11.35 horas, les obligaron a retirarse.

Esta agresión pone de manifiesto la actitud beligerante de los Estados Unidos de América y el Reino Unido respecto del Iraq. Desde 1992 se ha convertido en una política permanente cuyo objetivo es socavar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del país y destruir de manera sistemática y concertada vidas, infraestructura e instalaciones civiles en el Iraq. Esa política ha sido reafirmada en sucesivas declaraciones formuladas por las autoridades estadounidenses y británicas, en defensa de las medidas empleadas para imponer las zonas de exclusión de vuelos.

El Gobierno del Iraq rechaza categóricamente las denominadas zonas de exclusión de vuelos, que fueron impuestas por decisión unilateral de los Estados Unidos de América y el Reino Unido y que carecen de fundamento jurídico. El Iraq rechaza todas las consecuencias de esa decisión ilegal y, en particular, las excusas y pretextos vanos utilizados por esos países en un intento de justificar su agresión militar contra nuestro país.

El apoyo logístico que proporcionan la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía a los Estados Unidos de América y al Reino Unido convierte a estos países en partícipes esenciales de la agresión que se está cometiendo contra el Iraq, por lo que deben asumir responsabilidad internacional por esas acciones que tienen efectos nocivos para el pueblo del Iraq.

El Gobierno del Iraq, al condenar estos actos de agresión injustificados, le insta a intervenir ante los gobiernos de los países mencionados para poner fin a su agresión y asegurar el cumplimiento de las normas de derecho internacional y el respeto de la soberanía del Iraq.

A este respecto, quisiera referirme a mi carta del 6 de mayo de 2000 en que le pedía que, habida cuenta de sus responsabilidades, adoptase una posición explícita con respecto a esta continua agresión armada contra la soberanía de un Estado independiente, Miembro de las Naciones Unidas, y exhortase a poner fin a esta acción ilegal e ilícita, carta a la que, hasta la fecha, todavía no hemos recibido respuesta.

Al pedirle que declare su posición, esperamos que asuma las responsabilidades que le fueron asignadas en virtud del Artículo 99 de la Carta, informando al Consejo de Seguridad para que pueda adoptar las medidas necesarias, a fin de eliminar las zonas de exclusión de vuelos impuestas al Iraq.

(Firmado) Mohammed Said **Al-Sahaf**
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq